

ನನ್ನ ನಿಲುವಿಗೆ ಈಗಿನ ಯುವ ಲೇಖಕರು ತಲೆ ಕೆಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ನನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವ ಹಕ್ಕಂತೂ ನನಗಿದೆ.

◆ ಜಾಹೀರಾತು ದುನಿಯಾ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೇಗೆ ಕರೆಯಿತು? ಅಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಪಾತ್ರ, ಏನು ಮತ್ತು ನೀವು ಅದನ್ನು ಹೇಗೆ ನಿಭಾಯಿಸಿದಿರಿ? ಅಲ್ಲಿಯ ವಾತಾವರಣ ಹೇಗಿತ್ತು? ಜಾಹೀರಾತು ಪ್ರಪಂಚದ ಅನುಭವದಿಂದಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸೃಜನಶೀಲ ಬರವಣಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಪರಿಣಾಮ ಉಂಟಾಗಿದೆ ಎಂದು ನಿಮಗೆ ಅನಿಸುತ್ತದೆಯೇ? ಬಹುಭಾಷಾ ಲೋಕವದು. ಚೊತೆಗೆ ಪಕ್ಕಾ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಕೂಡ. ಅಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಏನು? ಸೃಜನಶೀಲತೆಗೆ ಎಷ್ಟು ಮಹತ್ವ ಅಲ್ಲಿ?

ನಾನು ಸ್ವಯಂ ನಿವೃತ್ತಿ ಪಡೆಯುವ ಮೊದಲೇ ಕನ್ನಡ ಜಾಹೀರಾತು ಬರಹಗಾರರಲ್ಲಿ ಭೀಷ್ಮ ಎನಿಸಿಕೊಂಡ ಬಿ.ಪಿ. ಆಚಾರ್ಯರು ನನಗೆ ಕೆಲವು ಜಾಹೀರಾತುಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಮನೆಗಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಸಾಲದ ಹೊರೆಯೂ ಇತ್ತು. ಆಚಾರ್ಯರು ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಲೆಂದು ಮುಂಬಯಿ ಬಿಟ್ಟಾಗ ಅವರ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ನಾನು ತುಂಬಿದೆ. ಈ ಹಿಂದೆ ಡಾ. ಹಾವನೂರು, ಡಾ. ಜಿ.ವಿ. ಕುಲಕರ್ಣಿ, ಬಲ್ಲಾಳ ಮುಂತಾದವರು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲಿನ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಜಾಹೀರಾತಿಗಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದುಂಟು. ಆಗಲ್ಲ ಜಾಹೀರಾತು ಕಂಪನಿಗಳು ಉಡುಪಿ ಹೋಟಲುಗಳಲ್ಲಿ ದುಡಿಯುವ ಕೆಲಸಗಾರರಿಂದ ಕನ್ನಡ ಜಾಹೀರಾತು ಬರೆಯುವುದೂ ಇತ್ತು. ಆಗ ಭಾಷೆಯ ಗತಿ ಏನಾಗಬೇಡ?

ನಾನು ಜಾಹೀರಾತಿಗೆ ಕಾಪಿ (copy) ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದಾಗ - ಅನುವಾದ ಎಂದರೆ ಸತ್ಯ-ಕೀಳರಿಮೆ ಕಾಡುತ್ತಿತ್ತು. ಹೆಚ್ಚಿನ ಜಾಹೀರಾತು ಕಂಪನಿಗಳಲ್ಲಿ ನಾವು ಬರೆದು ಸರಿಯಾಗಿದೆಯೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ನಿರ್ಧರಿಸುವವರು ಹಿಂದಿ ಮತ್ತು ತಮಿಳು ಭಾಷಿಕರು. ಎಂ.ಬಿ.ಎ. ಮಾಡಿದ ತಮಿಳು ಹುಡುಗರಂತೂ ಸೊಕ್ಕು ಬಹಳ. ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡಿಗ ಅಧಿಕಾರಿಗಳು ಕೂಡಾ ಕನ್ನಡ ಮಾತಾಡುವುದು ಮೈಲಿಗೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ವಿನಿದ್ವರೂ ಸಂಭಾಷಣೆ ಎಲ್ಲ ಕೆಟ್ಟ ಹಿಂದಿ ಮತ್ತು ಅಡ್ಡ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ.

ಕರ್ಮಿಯಲ್‌ಗಳಿಗೆಲ್ಲ ತಮಿಳು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವುದು ಕಡ್ಡಾಯವಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ತಮಿಳಿನ ಪದಗಳಿಗೆ lip sync ಮಾಡುವುದು ತುಂಬ ಕಷ್ಟ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ತಮಿಳಿನ 'ಪಾರ್' ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ 'ನೋಡು' sync ಆಗುವುದು ಕಷ್ಟ. ನಾವು ಕನ್ನಡದ ಬರಹಗಾರರು ಹಾಗೂ ಕಂಠದಾನ ಕಲಾವಿದರು ತಮಿಳು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂದಿ ಅಥವಾ ತೆಲುಗು ಮಾಸ್ತರ್ ಕಾಪಿಗೆ ಆಗ್ರಹಿಸಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾದೆವು. ಜಯಂತ ಕಾರ್ಯಾಚರಣೆಯವರು ಮುಂಬಯಿಯ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸ ತ್ಯಜಿಸಿ, ಸ್ವಲ್ಪ ಕಾಲ ನನ್ನ ಸಹೋದ್ಯೋಗಿಯಾಗಿ, ಕಟ್ಟಾ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕವಾದ, ಆದರೆ ಒಂದಷ್ಟು ಕೆಲಸ, ಸಂಭಾವನೆ ಕೊಡುವ ಜಾಹೀರಾತು ದುನಿಯಾದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದುಂಟು. ಹಾಗೆಯೇ ಬಿ.ಎ. ಸನದ ಕೂಡಾ.

ಒಮ್ಮೆ ಚಿತ್ರ ಬಿಡಿಸುವ ಕಲರ್ ಪೆನ್ಸಿಲ್ ಒಂದರ ಜಾಹೀರಾತಿನಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದ ಪಿಕ್‌ಸೋ ಚಿತ್ರದ ಬದಲು ಕೆ.ಕೆ. ಹೆಬ್ಬಾರರ ಅನುಮತಿ ಪಡೆದು ಅವರ ಚಿತ್ರವೊಂದನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಜಾಹೀರಾತಿನಲ್ಲಿ ಬಳಸುವಂತೆ ಕಂಪನಿಯವರ ಮನವೊಲಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಫ್ಯಾನ್ ಒಂದರ ಜಾಹೀರಾತಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ 'ರೆಕ್ಕೆಯುಳ್ಳ ಸೊಕ್ಕಿನ ಹಕ್ಕಿ' ಎನ್ನುವ ಹಿಂದಿಯ ಪದಪುಂಜಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನವರ 'ಹಕ್ಕಿ ಹಾರುತ್ತಿದೆ ನೋಡಿದಿರಾ' ಎಂದು ನನ್ನ copyಯಲ್ಲಿ ಬರೆದೆ. ಇದು ತಿರಸ್ಕೃತವಾಯಿತು. ಜಾಹೀರಾತು ನೀಡಿದ ಕಂಪನಿಯ ಅಧಿಕಾರಿಯನ್ನು ನಾನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಬೇಕು ಎಂದು advertising agencyಯವರು ತಾಕೀತು ಮಾಡಿದರು. ಕಂಪನಿಯ ಅಧಿಕಾರಿ ಮೊದಲು